



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul V — Nr. 252

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 22 octombrie 1993

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
542. — Hotărâre privind suplimentarea efectivelor Ministerului de Interne — Comandamentul trupelor de jandarmi — pentru asigurarea pazei noilor capacități de producție la Uzina „R” din cadrul Regiei Autonome pentru Metale Rare București	1—2	tehnică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Costa Rica	3
543. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind schimburile de mărfuri și plățile	2	Acord comercial între Guvernul României și Guvernul Republicii Costa Rica	4—7
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind schimburile de mărfuri și plățile	2—3	Acord de cooperare economică și tehnică între Guvernul României și Guvernul Republicii Costa Rica	7—10
544. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului comercial și a Acordului de cooperare economică și		546. — Hotărâre privind desemnarea reprezentanților părții române în Comisia interguvernamentală româno-bulgară pentru protecția mediului inconjurător și a imputernicitului Guvernului pentru coordonarea aplicării măsurilor stabilite prin Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea în domeniul protecției mediului inconjurător	10—11

HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRĂRE

privind suplimentarea efectivelor Ministerului de Interne — Comandamentul trupelor de jandarmi — pentru asigurarea pazei noilor capacități de producție la Uzina „R” din cadrul Regiei Autonome pentru Metale Rare București

Guvernul României hotărăște:

Art. 1. — Se suplimentează efectivele Ministerului de Interne — Comandamentul trupelor de jandarmi — cu un post de ofițer, unul de subofițer și 38 de militari în termen.

Art. 2. — Efectivele prevăzute la art. 1 sunt repartizate pentru asigurarea pazei noilor capacități de producție la Uzina „R” din cadrul Regiei Autonome pentru Metale Rare București.

Art. 3. — Contravaloarea serviciilor prestate se va asigura din fondurile regiei, fără majorarea subvenției acordate de la bugetul de stat.

Art. 4. — Prezenta hotărâre intră în vigoare la data publicării în Monitorul Oficial al României.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

p. Ministru de interne,
Ion Marin,
secretar de stat

p. Ministrul industriilor,
Lucian Moțiu,
secretar de stat

București, 9 octombrie 1993.
Nr. 542.

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Ă R E

pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Slovace
privind schimburile de mărfuri și plățile

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind schimburile de mărfuri și plățile, semnat la București la 25 iunie 1993.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :
Ministrul comerțului,
Cristian Ioneșcu

București, 9 octombrie 1993.
Nr. 543.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind schimburile de mărfuri și plățile

Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace, denumite în continuare *părți contractante*, în scopul dezvoltării relațiilor comerciale dintre cele două țări în conformitate cu practica internațională, aliniindu-se la procesele economice mondiale, fiind convinse că prezentul acord privind schimbul de mărfuri și plățile dintre părțile contractante creează condiții care să contribuie la dezvoltarea relațiilor comerciale dintre cele două țări, au convenit asupra următoarelor :

ARTICOLUL 1

Părțile contractante se vor conduce în relațiile comerciale reciproce după prevederile Acordului general pentru tarife și comerț (GATT) și ale prezentului acord.

ARTICOLUL 2

Dezvoltarea colaborării comerciale la care se referă prezentul acord se efectuează și în conformitate cu acordurile internaționale la care părțile contractante sunt părți.

ARTICOLUL 3

Livrările reciproce de mărfuri și prestările de servicii se vor efectua pe baza contractelor ce se vor încheia între persoane juridice și fizice din Republica Slovacă, denumite în continuare *subiecți*, autorizate

conform legislației Republicii Slovace în vigoare să desfășoare activități de comerț exterior, pe de o parte, și persoane juridice și fizice din România, denumite în continuare *subiecți*, autorizate conform legislației României în vigoare să desfășoare activități de comerț exterior, pe de altă parte.

ARTICOLUL 4

Mărfurile importate de subiectul din țara uneia dintre părțile contractante nu vor putea fi reexportate în țări terțe fără acordul prealabil, scris, al exportatorului.

ARTICOLUL 5

Decontările între subiecți se vor efectua în deize convertibile în conformitate cu prevederile legale din țările părților contractante.

Condițiile de livrare a mărfurilor și prestărilor de servicii, condițiile de plată precum și prețul măr-

furilor și serviciilor vor fi convenite prin contracte între subiecții părților contractante.

ARTICOLUL 6

Subiecții pot realiza pe lângă comerțul în devize convertibile și alte forme de comerț în conformitate cu legile și celelalte norme juridice în vigoare în țările lor.

ARTICOLUL 7

Pentru asigurarea, din punct de vedere tehnic a plăților, potrivit prezentului acord, băncile împuternicite din țările părților contractante vor încheia înțelegeri interbancare.

ARTICOLUL 8

Modul de decontare a plăților necomerciale și de decontare în alte domenii, care nu sunt specificate în prezentul acord, va fi reglementat prin acorduri separate, care vor fi încheiate de organele competente din țările părților contractante.

ARTICOLUL 9

Părțile contractante își vor acorda reciproc sprijin în organizarea târgurilor, expozițiilor specializate și pentru acțiunile promoționale.

ARTICOLUL 10

Părțile contractante vor sprijini schimburile de informații în domeniul prevederilor legale, îndeosebi în

legătură cu activitatea comercială, de investiții, impozitare, activitate bancară, asigurări, finanțe, transporturi și dreptul muncii.

ARTICOLUL 11

Pentru îndeplinirea scopului prezentului acord, părțile contractante constituie o comisie mixtă compusă din reprezentanții părților contractante.

Comisia se va întruni în funcție de necesitate și în baza acordului comun.

ARTICOLUL 12

Prezentul acord poate fi modificat și completat prin acordul comun al părților contractante.

Modificările și completările trebuie să fie efectuate în formă scrisă.

ARTICOLUL 13

Prezentul acord se aplică, în mod preliminar, din ziua semnării și intră în vigoare în ziua schimbului de notificări privind aprobarea acestuia în conformitate cu prevederile legale din țara fiecărei părți contractante.

Acordul se încheie pe o perioadă de 5 ani și va fi, în continuare, prelungit cu câte un an, dacă niciuna dintre părțile contractante nu îl denunță printr-o notă scrisă, în termen de cel puțin 6 luni înaintea datei expirării valabilității acestuia.

Întocmit și semnat la București, la 25 iunie 1993, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba slovacă, ambele exemplare având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul României,

Constantin Teculescu,
ministrul comerțului

Pentru Guvernul Republicii Slovace,

Iaroslav Kubeka,
ministrul economiei

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

**pentru aprobarea Acordului comercial
și a Acordului de cooperare economică și tehnică
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Costa Rica**

Guvernul României hotărăște:

Articol unic. — Se aprobă Acordul comercial și Acordul de cooperare economică și tehnică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Costa Rica, semnate la San José la 12 iulie 1991.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Ministrul comerțului,
Cristian Ionescu



București, 9 octombrie 1993.
Nr. 544.

ACORD COMERCIAL

între Guvernul României și Guvernul Republicii Costa Rica

Guvernul României și Guvernul Republicii Costa Rica, denumite în continuare *părți contractante*, animate de dorința de a promova și dezvolta relațiile comerciale dintre cele două țări pe baza egalității și avantajului reciproc,

afirmând că dezvoltarea instituțiilor economice bazate pe economia de piață va ajuta la lărgirea și diversificarea schimburilor comerciale între cele două țări,

ținând seama de participarea ambelor țări la Acordul general pentru tarife și comerț (GATT), convinse că un acord privind relațiile comerciale între cele două părți contractante creează cadrul adecvat care va accelera dezvoltarea și amplificarea legăturilor comerciale directe între persoanele fizice și juridice și poate servi intereselor reciproce ale părților,

având în vedere potențialul economic al celor două țări, au convenit următoarele :

ARTICOLUL 1

Părțile contractante își afirmă dorința lor de a extinde schimbul de mărfuri, în conformitate cu prevederile prezentului acord și cu legile și reglementările în vigoare în fiecare țară, precum și pe baza obiectivelor de dezvoltare economică a celor două țări.

Părțile contractante vor lua măsurile corespunzătoare pentru stimularea și facilitarea schimbului de mărfuri ca și pentru asigurarea de condiții favorabile pentru dezvoltarea pe termen lung a relațiilor comerciale între persoane fizice și juridice din cele două țări.

ARTICOLUL 2

Părțile contractante își vor acorda reciproc, pentru mărfurile originare importate direct din cealaltă parte sau pentru mărfurile originare exportate direct celeilalte părți tratamentul națiunii cele mai favorizate pe care îl acordă mărfurilor originare din/sau destinate oricărei alte țări sau grup de țări în ceea ce privește taxele vamale, impozitele sau alte obligații fiscale, cât și în ceea ce privește formalitățile administrative, regimul de acordare sau scutire de licențe, transferurile sau plățile de devaliz, reglementarea circulației, transportului și livrării de mărfuri.

ARTICOLUL 3

Prevederile art. 2 nu se vor aplica la :

a) avantajele și facilitățile pe care oricare dintre părțile contractante le-a acordat sau le va acorda în viitor oricăreia dintre țările limitrofe în scopul de a facilita traficul și comerțul de frontieră ;

b) avantajele și facilitățile pe care oricare dintre părțile contractante le-a acordat sau le va acorda în viitor unei țări sau grup de țări ca urmare a participării sale la uniuni vamale sau zone de comerț liber, precum și la alte acorduri economice internaționale, inclusiv cele regionale, subregionale sau interregionale ;

c) avantajele și facilitățile pe care oricare dintre părțile contractante le-a acordat sau le va acorda mărfurilor importate în cadrul programelor de ajutorare furnizate acelei părți de către terțe țări sau de către instituții, organisme și oricare alte organizații internaționale.

ARTICOLUL 4

Părțile contractante își vor acorda reciproc facilități tarifare și netarifare, în conformitate cu acordurile internaționale în vigoare, acceptate de ambele părți.

Autoritățile competente din cele două țări vor lua măsuri pentru ca persoanele fizice și juridice din cele două țări să cunoască facilitățile menționate mai sus, incluzând eliberarea de certificate de origine pentru mărfurile care beneficiază de preferințe tarifare și netarifare.

De asemenea, părțile contractante își vor acorda reciproc orice reducere de taxe vamale rezultată din negocierile multilaterale.

ARTICOLUL 5

Schimbul de mărfuri în cadrul prezentului acord se va realiza pe bază de contracte încheiate între persoane fizice și juridice din cele două țări, pe baze nediscriminatorii față de parteneri din terțe țări și în exercitarea deciziilor lor comerciale independente și pe baza condițiilor comerciale cum sunt : prețul, calitatea, disponibilitatea, termenul de livrare și condițiile de plată.

ARTICOLUL 6

Prețurile pentru mărfurile livrate conform prevederilor prezentului acord se vor stabili pe bază de negocieri între părțile contractante în contractelor de vânzare-cumpărare în devaliz liber convertibile. Prețurile vor fi cele practicate în comerțul mondial pentru mărfuri similare, în condiții de liberă competitivitate.

ARTICOLUL 7

Toate tranzacțiile comerciale între persoanele fizice și juridice din cele două țări se vor efectua în devaliz liber convertibile, desemnate de către Fondul Monetar Internațional ca atare și în conformitate cu legile și reglementările în vigoare care guvernează regimul devalizelor în ambele țări.

Persoanele fizice și juridice din cele două țări vor putea conveni, de asemenea, alte modalități de plată, întotdeauna când vor fi respectate legile și dispozițiile în domeniu.

Niciuna dintre părțile contractante nu va limita transferurile de devaliz, ale depozitelor convertibile sau ale altor instrumente reprezentative rezultând din acestea, obținute în mod legal, în legătură cu schimbul de mărfuri, de către persoanele fizice sau juridice din cealaltă țară.

Cheltuielile în legătură cu operațiunile comerciale, efectuate de o țară pe teritoriul celeilalte țări, vor putea fi efectuate în moneda locală, obținută în mod legal.

ARTICOLUL 8

Mărfurile care fac obiectul schimbului comercial dintre cele două țări vor fi destinate să satisfacă necesitățile lor interne, în afara cazurilor în care părțile semnatare ale contractelor de vânzare-cumpărare vor conveni altfel.

ARTICOLUL 9

Navele comerciale aflate sub pavilionul uneia din cele două țări, precum și încărcătura și echipajele lor vor beneficia de clauza națiunii cele mai favorizate, la intrarea, staționarea și ieșirea din porturile și locurile de ancorare ale celeilalte țări, atât în ceea ce privește regimul porturilor cât și toate operațiunile care se realizează în cadrul porturilor, inclusiv plata serviciilor portuare.

Cele prevăzute în paragraful anterior nu se referă la navele destinate comerțului de coastă și navigației interne.

Naționalitatea navelor sub pavilionul uneia din cele două țări va fi recunoscută de către autoritățile competente ale celeilalte țări pe baza documentelor aflate la bordul navelor respective, care au fost emise de către autoritățile țării sub pavilionul căreia navighează nava.

ARTICOLUL 10

Partea română își rezervă dreptul de a face asigurarea la societăți românești pentru orice marfă care se exportă în Republica Costa Rica, ca și pentru cele importate din Republica Costa Rica, în cazurile în care riscul transportului ar fi în sarcina vânzătorului sau, respectiv, în sarcina cumpărătorului.

Partea costaricană își rezervă dreptul de a face asigurarea la societăți costaricane pentru orice marfă care se exportă în România, ca și pentru cele importate din România, în cazurile în care riscul transportului ar fi în sarcina vânzătorului sau, respectiv, în sarcina cumpărătorului.

ARTICOLUL 11

În conformitate cu legile și reglementările interne în vigoare în fiecare țară, părțile contractante convin importul, liber de taxe vamale, impozite și alte taxe, al următoarelor bunuri :

a) mostre, modele, materiale de publicitate, alte documente fără valoare comercială ;

b) bunuri destinate înlocuirii de produse importate anterior, bunuri primite în cadrul bonificațiilor ;

c) unelte și articole aduse de parteneri din cealaltă țară pentru a fi utilizate la asamblarea sau repararea de produse, cu condiția ca acestea să fie reexportate după terminarea operațiunilor pentru care au fost importate ;

d) mărfuri destinate a fi expuse la târguri și expoziții, cu condiția ca acestea să fie reexportate după încheierea târgurilor și expozițiilor. Se exceptează de la reexport produsele alimentare și alte articole de mică valoare, destinate consumului în timpul târgurilor, expozițiilor, conferințelor, reuniunilor și altor manifestări similare ;

e) unelte și echipamente speciale care se utilizează la lucrări de montaj și construcții, prestări de servicii, asistență tehnică și alte activități similare, aduse de către parteneri din cealaltă țară care prestează asemenea activități, cu condiția ca astfel de unelte și echipamente să fie reexportate după terminarea activităților pentru care au fost importate. În cazul în care aceste unelte și echipamente ar fi cumpărate în țara în care s-au realizat activitățile, cumpărătorul va plăti impozitele respective ;

f) containere și ambalaje speciale, utilizate în comerț internațional, care vor fi returnate partenerului.

Toate bunurile și mărfurile exonerate de taxe vamale vor fi utilizate numai în scopurile pentru care au fost importate. În cazul în care se vor utiliza în alte scopuri sau se vor valorifica în țara importatoare, se vor aplica reglementările vamale în vigoare în țara importatoare.

ARTICOLUL 12

Părțile contractante vor lua măsurile corespunzătoare, în conformitate cu propria lor legislație și cu prevederile acordurilor internaționale la care ele sunt părți, pentru a proteja pe teritoriile lor, de orice formă de concurență neloială în tranzacțiile comerciale, a produselor originare din cealaltă țară, împiedicând și interzicând fabricarea, circulația sau vânzarea de produse care poartă mărci, inscripții sau orice alte semne care ar constitui o falsă identificare privind proveniența speciei, natura sau calitatea produsului.

ARTICOLUL 13

Pentru promovarea și realizarea obiectivelor prezentului acord, părțile contractante vor lua măsuri, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în țările lor, pentru a încuraja și facilita

1. Extinderea contractelor economice între persoanele fizice și juridice din cele două țări, schimbul de reprezentanți comerciali, de oameni de afaceri și de specialiști și tehnicieni din diferite domenii de activitate, în scopul dezvoltării schimburilor comerciale între cele două țări. În acest sens, părțile contractante se așteaptă ca, în perioada de valabilitate a prezentului acord, persoanele fizice și juridice din fiecare țară, bazate pe considerente comerciale, să sporească cumpărările lor de mărfuri din cealaltă țară. În acest scop, autoritățile competente ale celor două părți contractante vor face cunoscut acest acord și îl vor pune la dispoziția tuturor celor interesați.

2. Organizarea de manifestări comerciale promoționale, cum sunt târguri, expoziții, misiuni comerciale, conferințe și alte acțiuni similare pe teritoriile celor două țări, precum și participarea persoanelor fizice și juridice la asemenea manifestări.

3. Stabilirea pe teritoriul celor două țări, în conformitate cu legile lor în vigoare, de reprezentanțe și oficii comerciale ale persoanelor fizice și juridice din cealaltă țară, cu aplicarea unui tratament nediscriminatoriu față de țări terțe pentru activitatea acestor reprezentanțe și oficii comerciale.

4. Prospectarea piețelor și crearea condițiilor pentru negocierea și încheierea de contracte, aranjamente sau înțelegeri comerciale pe termen lung între persoanele fizice și juridice din cele două țări. De aceea

fiecare parte contractantă va permite persoanelor fizice și juridice din cealaltă țară să facă reclamă pentru propriile produse direct în mediile de publicitate, incluzând presa, radioul, televiziunea, publicațiile, panourile, afișele sau poșta directă.

Fiecare parte contractantă va permite persoanelor fizice și juridice din cealaltă parte să realizeze studii de piață fie direct, fie pe bază de contracte, punându-le la dispoziție informații cu caracter neconfidențial, facilitând schimbul de informații cu privire la legile referitoare la comerțul exterior și la programele și orientările dezvoltării economice.

Fiecare parte contractantă va pune la dispoziția persoanelor fizice și juridice ale celeilalte părți toate legile și reglementările, deciziile juridice și regulile publice cu aplicare generală referitoare la activitatea comercială, investiții, impozite, activitatea bancară, asigurări și alte servicii financiare și de transport.

5. Realizarea de contacte directe între persoane fizice și juridice ale uneia dintre țări cu utilizatorii finali și clienți ai mărfurilor din cealaltă țară.

6. Organizarea pe teritoriul uneia dintre țări sau în terțe țări de societăți mixte comerciale, societăți cu capital propriu, bănci mixte, birouri tehnico-comerciale, unități de servicii și de asistență tehnică, depozite de mărfuri și piese de schimb, ateliere de reparații și alte forme organizatorice care se convin între persoanele fizice și juridice din cele două țări.

Părțile contractante vor sprijini oamenii de afaceri, tehnicienii, specialiștii și reprezentanții companiilor din ambele țări în tot ceea ce privește condițiile necesare pentru îndeplinirea activității lor.

7. Colaborarea între persoanele fizice și juridice din cele două țări pentru promovarea și dezvoltarea livrărilor de mărfuri în comun în terțe țări, precum și promovarea de tranzacții multilaterale.

ARTICOLUL 14

Fiecare parte contractantă va acorda, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în țara sa, toate facilitățile de trecere, în tranzit pe teritoriul său, a mărfurilor :

- a) originare de pe teritoriul uneia din cele două țări și destinate țărilor terțe ;
- b) originare din terțe țări și destinate celeilalte țări.

ARTICOLUL 15

Prevederile prezentului acord nu vor fi interpretate ca un impediment pentru adoptarea și îndeplinirea, de către fiecare parte contractantă, a măsurilor necesare pentru :

- a) protejarea moralității publice ;
- b) aplicarea legilor și celorlalte reglementări privind securitatea națională ;
- c) reglementarea importurilor sau exporturilor de arme, muniții și alte materiale strategice și de război ;
- d) protejarea vieții și sănătății persoanelor, animalelor și plantelor ;
- e) protejarea patrimoniului național cu valoare artistică, istorică și arheologică ;
- f) restricționarea exportului, utilizarea și consumul de materiale nucleare, produse radioactive și alte materiale utilizabile în dezvoltarea sau folosirea energiei nucleare.

ARTICOLUL 16

Comisia mixtă interguvernamentală constituită între cele două țări în baza acordului semnat în 1973 va examina modul de îndeplinire a prevederilor prezentului acord, precum și a altor înțelegeri comerciale, stadiul schimburilor comerciale și va iniția, sprijini și promova noi acțiuni care să conducă la creșterea și diversificarea schimburilor.

ARTICOLUL 17

Părțile contractante confirmă interesul lor privind soluționarea promptă și echitabilă, pe cât posibil pe cale amiabilă, a eventualelor diferende rezultând din tranzacțiile comerciale încheiate între persoanele fizice și juridice din cele două țări.

Dacă nu este posibilă soluționarea diferendelor pe cale amiabilă, persoanele fizice și juridice din cele două țări vor putea recurge la arbitraj în conformitate cu contractele încheiate între ele.

Părțile semnatare ale contractului comercial pot stabili ca arbitrajul să se facă în conformitate cu oricare din regulile de arbitraj recunoscute pe plan internațional, inclusiv regulile UNCITRAL, în care caz trebuie desemnată o autoritate de arbitraj potrivit regulilor menționate, într-o țară diferită decât România sau Republica Costa Rica.

Nici o prevedere a acestui articol nu va împiedica persoanele fizice și juridice să convină asupra oricărei alte forme de arbitraj sau de soluționare a diferendelor, pe care o preferă și o acceptă reciproc ca fiind cea mai corespunzătoare necesităților lor specifice.

ARTICOLUL 18

În conformitate cu propriile lor obiective și politici, părțile contractante vor colabora bilateral și multilateral pentru soluționarea problemelor comerciale de interes comun.

Părțile contractante convin să se consulte pe căi adecvate, inclusiv cu ocazia sesiunilor comisiei mixte, la cererea oricăreia dintre părți, asupra problemelor privind interpretarea și aplicarea în practică a prezentului acord sau a altor aspecte relevante ale relațiilor lor reciproce.

ARTICOLUL 19

Prevederile prezentului acord nu afectează și nu vor afecta alte acorduri bilaterale încheiate sau care se vor încheia și nici nu vor afecta drepturile și obligațiile părților contractante rezultate din acordurile internaționale deja încheiate.

ARTICOLUL 20

Prezentul acord va intra în vigoare la data la care părțile contractante își notifică reciproc că au fost îndeplinite cerințele lor legale interne. Acordul va avea o valabilitate de 5 ani, după care va fi prelungit în mod automat, pe perioade succesive de un an, în afară de cazul în care oricare dintre părțile contractante notifică în scris celeilalte părți intenția sa de a-i înceta valabilitatea, cu 60 de zile înaintea datei de valabilitate anuală.

În momentul intrării în vigoare a prezentului acord, acordul comercial semnat la data de 6 octombrie 1971 rămâne fără efect.

ARTICOLUL 21

Prezentul acord va putea fi completat sau modificat cu acordul celor două părți contractante prin intermediul unor protocoale adecvate. Completările sau modificările respective vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile art. 20 din prezentul acord.

Pentru Guvernul României,
Adrian Năstase,
ministrul afacerilor externe

ARTICOLUL 22

Toate tranzacțiile încheiate în perioada de valabilitate a prezentului acord și nerealizate integral sau parțial la data expirării acestuia vor continua să se supună prevederilor prezentului acord.

Semnat la San José, la data de 12 iulie 1991, în patru exemplare originale, două în limba română și două în limba spaniolă, fiecare având aceeași valoare.

Pentru Guvernul Republicii Costa Rica,
dr. Bernd Niehaus Quesada,
ministrul relațiilor externe și cultelor

A C O R D

de cooperare economică și tehnică între Guvernul României și Guvernul Republicii Costa Rica

Guvernul României și Guvernul Republicii Costa Rica, denumite în continuare *părți contractante*, animate de dorința de a consolida și intensifica cooperarea economică și tehnică între cele două țări pe baza egalității și avantajului reciproc, ținând seama de posibilitățile oferite de economiile lor și având în vedere interesul comun de a promova și încuraja dezvoltarea economică și tehnică, convinse că un acord privind relațiile economice și tehnice creează un cadru favorabil pentru dezvoltarea și extinderea acestor relații între persoanele fizice și juridice din cele două țări, au convenit următoarele :

ARTICOLUL 1



Prezentul acord are ca obiectiv promovarea și dezvoltarea cooperării economice și tehnice între cele două țări, pe baze cât mai largi, în avantajul lor reciproc.

În acest scop, părțile contractante vor lua toate măsurile corespunzătoare, în conformitate cu prevederile acestui acord și a legilor și reglementărilor țărilor lor, pentru încurajarea și facilitarea cooperării economice și tehnice între persoanele fizice și juridice din cele două țări.

Obiectivele acestei cooperări vor fi :

— dezvoltarea economiilor naționale ale celor două țări și a nivelului de trai al populației pentru satisfacerea necesităților de materii prime, combustibili, energie, mașini și utilaje, produse agroalimentare, bunuri industriale de consum etc. ;

— încurajarea realizării de programe științifice și tehnologice și a fabricației de produse deficitare pentru cele două țări ;

— utilizarea de tehnologii moderne și dotarea cu utilaje și accesorii de înalt nivel tehnic care să asigure creșterea volumului producției și a productivității muncii ;

— crearea de condiții pentru utilizarea eficientă a resurselor materiale și a capacităților de producție existente ;

— protejarea și ameliorarea mediului înconjurător ; și

— încurajarea și promovarea dezvoltării economice în cele două țări în diverse domenii de activitate.

ARTICOLUL 2

Părțile contractante vor acționa pentru stabilirea unei cooperări economice și tehnice pe termen lung, în special în următoarele domenii :

- industria construcțiilor de mașini ;
- industria electronică, electrotehnică, automatică ;
- industria chimică și petrochimică ;
- industria siderurgică și metalurgică ;
- industria lemnului și a materialelor de construcții ;
- industria ușoară și a bunurilor de consum ;
- agricultură și industria alimentară ;
- energetică ;
- informatică (calculatoare) ;
- transporturi și telecomunicații ;
- construcții industriale și civile ;
- servicii, financiar, bancar ;
- știință, tehnologie, pregătirea de cadre.

Domeniile menționate mai sus nu sunt restrictive, persoanele fizice și juridice din cele două țări putând extinde cooperarea economică și tehnică și în alte domenii de interes reciproc.

ARTICOLUL 3

Cooperarea economică și tehnică dintre persoanele fizice și juridice din cele două țări se va realiza în următoarele forme :

- a) efectuarea de lucrări de prospecțiuni, explorări și exploatare ale unor zăcăminte de minerale utile, elaborarea de programe comune de cercetare, de producție și utilizare a resurselor energetice disponibile în cele două țări, inclusiv în domeniul surselor noi de

energie (nucleară, solară, eoliană, termală și altele) precum și ale surselor regenerabile de energie; realizarea de astfel de activități în cele două țări sau într-o terță țară.

b) efectuarea de studii, proiectarea, construirea și punerea în funcțiune de obiective economice în cele două țări și/sau în terțe țări, precum și dezvoltarea sau modernizarea unor capacități de producție existente;

c) cooperarea în producția de echipamente, mașini, utilaje și alte produse, ansamble și piese de schimb, în vederea satisfacerii necesităților celor două țări și exportării pe terțe piețe;

d) producerea și comercializarea în comun de mărfuri, inclusiv pe terțe piețe;

e) prelucrarea de produse utilizând capacitățile de producție disponibile din cele două țări;

f) constituirea pe teritoriul fiecăreia dintre țări sau în terțe țări de societăți mixte sau proprii de producție și comercializare, filiale ale acestora sau ale unor întreprinderi și companii din cele două țări, reprezentanțe comerciale, birouri tehnico-comerciale, depozite de mărfuri și piese de schimb, unități de service și asistență tehnică, ateliere de reparații și altele similare care se vor conveni între persoanele fizice și juridice, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în ambele țări;

g) înființarea de birouri tehnice și societăți mixte proprii de inginerie, consultanță și marketing, pentru realizarea de proiecte, studii, lucrări de construcții și montaj în diferite domenii de activitate;

h) constituirea de bănci mixte, societăți mixte de transport și realizarea de obiective turistice;

i) cooperarea și prestarea de servicii în domeniile transportului și telecomunicațiilor (inclusiv Canalul Dunăre—Marea Neagră), a porturilor libere și zonelor libere din ambele țări și realizarea unor aranjamente corespunzătoare în acest scop între autoritățile din cele două țări;

j) transferul de tehnologie, know-how, documentații, publicații, informații și cunoștințe tehnice și științifice, schimbul de experiență, de licențe și brevete, trimiterile reciproce de specialiști și tehnicieni, pregătirea de personal pentru proiectele care se realizează prin cooperare, precum și pentru alte activități care se vor stabili de comun acord de către partenerii interesați din cele două țări;

k) cooperarea pe terțe piețe în toate domeniile în care există interes reciproc, inclusiv participarea la realizarea în comun a unor proiecte în țările în curs de dezvoltare, finanțate de bănci și organizații economice și financiare internaționale;

l) realizarea de vizite, contacte și activități de promovare a cooperării între delegații și organisme economice, organizarea de târguri și expoziții, conferințe, seminarii și alte manifestări asemănătoare;

m) efectuarea în comun de lucrări de cercetare științifică pentru crearea de noi tipuri de mașini, aparatură, materiale și produse, elaborarea de noi procedee tehnologice, perfecționarea tehnologiilor și produselor, inclusiv a celor achiziționate pe bază de licențe, asigurarea livrării reciproce a unor asemenea produse, schimbul de rezultate ale cercetărilor, de oameni de știință, cercetători și alte categorii de personal tehnic.

Formele de cooperare menționate mai sus nu sunt limitative, persoanele fizice și juridice din cele două țări vor putea utiliza oricare altă formă de cooperare care prezintă interes pentru ele și care se va conveni reciproc.

ARTICOLUL 4

Părțile contractante vor încuraja și facilita negocierile și încheierea de contracte și alte înțelegeri între persoanele fizice și juridice din cele două țări pentru realizarea de proiecte de cooperare care să prevadă condițiile concrete de participare ale părților, precum și de livrare, plăți și alte obligații privind livrările, lucrările și serviciile ce se efectuează în conformitate cu prevederile prezentului acord, pe baza prețurilor în vigoare pe piețele internaționale.

ARTICOLUL 5

Părțile contractante convin ca plățile rezultând din operațiunile prevăzute în prezentul acord să se facă în deize liber convertibile sau în produse care se vor conveni între părți la contractele de cooperare, în proporțiile și la termenele ce se vor stabili pentru fiecare caz în parte.

Banca Națională a României și Banca Centrală din Republica Costa Rica vor conveni separat dispozițiile și procedurile bancare operative pentru îndeplinirea prevederilor prezentului acord.

ARTICOLUL 6

Părțile contractante își vor acorda reciproc tratamentul națiunii cele mai favorizate în domeniile și pentru activitățile care fac obiectul prezentului acord, fără prejudicierea angajamentelor asumate de către părți ca membre ale unor uniuni vamale, zone de comerț liber sau organizații economice regionale.

ARTICOLUL 7

În conformitate cu legile și dispozițiile în vigoare, părțile contractante vor facilita acordarea de permise și autorizații pentru livrarea de bunuri și servicii prevăzute în prezentul acord, cât și pentru deplasarea de reprezentanți oficiali, experți, tehnicieni și consultanți care vor acționa pentru îndeplinirea sarcinilor rezultate din prezentul acord în ceea ce privește cooperarea economică și tehnică. Autoritățile din cele două țări vor sprijini activitatea acestor reprezentanți în realizarea prevederilor prezentului acord, asigurându-li-se, de asemenea, condițiile de lucru adecvate.

În conformitate cu dispozițiile lor legale în vigoare, părțile contractante vor acorda facilități vamale și nu vor impune restricții la importurile și exporturile care se vor realiza pentru îndeplinirea prezentului acord.

ARTICOLUL 8

Partea semnatară a contractului de cooperare, care beneficiază de asistență tehnică, va lua măsurile adecvate pentru a asigura condiții corespunzătoare de muncă și de viață persoanelor sau grupurilor de

persoane trimise de către cealaltă parte semnatară a contractului de cooperare în activitatea de asistență tehnică pentru proiectele de cooperare economică și tehnică convenite prin prezentul acord.

Condițiile concrete de asistență tehnică vor fi stabilite pentru fiecare din proiectele de cooperare prin intermediul contractelor și înțelegerilor care se vor încheia între persoanele fizice și juridice din cele două țări.

ARTICOLUL 9

Documentația tehnică și orice alte informații pe care persoanele fizice și juridice din cele două țări le vor schimba în legătură cu proiectele de cooperare convenite în îndeplinirea prezentului acord vor fi utilizate numai de către partea primitoare și vor fi transmise terților numai cu acordul furnizorului.

ARTICOLUL 10

Pentru promovarea cooperării economice și tehnice, părțile contractante vor acorda o atenție deosebită problemelor specifice ale cooperării între sectoarele publice, precum și între întreprinderile mici și mijlocii din ambele țări.

ARTICOLUL 11

Pentru îndeplinirea prevederilor prezentului acord și a altor acorduri economice și tehnice încheiate între cele două țări, părțile contractante convin ca, Comisia mixtă interguvernamentală, creată în baza Acordului pe termen lung de cooperare economică, industrială și tehnică, semnat între guvernele celor două țări la San José, Republica Costa Rica, la 4 septembrie 1973, compusă din reprezentanți ai organismelor oficiale ale celor două țări, să funcționeze în continuare pentru a contribui la promovarea și intensificarea relațiilor economice bilaterale. Comisia mixtă se va reuni, de regulă, anual, în sesiuni ordinare, alternativ în orașele București și San José, la date care se vor stabili prin acord reciproc și în sesiuni extraordinare, la cererea oricăreia dintre părți.

Comisia mixtă va elabora programe de cooperare economică și tehnică, de dezvoltare a schimburilor comerciale, va studia posibilitățile de cooperare în noi domenii și pentru noi proiecte și va propune părților contractante măsurile necesare pentru îndeplinirea prezentului acord și a altor acorduri economice încheiate sau care se vor încheia între cele două țări.

Părțile contractante vor stabili pe cale diplomatică, cu cel puțin 60 de zile înainte de data fixată pentru sesiunea Comisiei mixte, ordinea de zi și programul de lucru al acesteia.

ARTICOLUL 12

Pentru promovarea cooperării și realizarea obiectivelor prezentului acord, părțile contractante vor încuraja și facilita schimbul de informații cu privire la legile și reglementările țărilor lor referitoare la comerțul exterior și cooperarea economică și tehnică internațională, investiții, tranzacții financiare și bancare, posibilități de cooperare, inclusiv pe terțe piețe, facilitățile acordate de către părțile contractante și programele de dezvoltare economică ale celor două țări.

ARTICOLUL 13

Prevederile prezentului acord nu afectează și nu vor afecta alte acorduri bilaterale existente sau care se vor încheia și nici drepturile și obligațiile părților contractante decurgând din prevederile acordurilor internaționale multilaterale la care acestea sunt părți.

ARTICOLUL 14

Părțile contractante confirmă interesul lor în soluționarea rapidă și echitabilă, pe cât posibil, pe cale amiabilă, a eventualelor diferende rezultând din tranzacțiile de cooperare încheiate între persoanele fizice și juridice din cele două țări, în baza prezentului acord.

Dacă aceasta nu este posibil, părțile contractante vor încuraja arbitrajul. Arbitrajul va fi prevăzut în contractele de cooperare încheiate între persoanele fizice și juridice din cele două țări sau în înțelegeri separate, încheiate între acestea.

Părțile semnatare ale contractului de cooperare pot să stabilească ca arbitrajul să se facă în conformitate cu oricare din regulile de arbitraj, recunoscute pe plan internațional, inclusiv după regulile UNCITRAL, în care caz trebuie desemnată o autoritate de arbitraj potrivit regulilor menționate, într-o țară sau într-o terță țară, care să nu fie România și nici Republica Costa Rica.

ARTICOLUL 15

În conformitate cu propriile lor obiective și politici, părțile contractante vor colabora reciproc în soluționarea problemelor de interes comun privind cooperarea economică și tehnică.

Părțile contractante convin să se consulte, în cadrul sesiunilor Comisiei mixte interguvernamentale sau prin căi adecvate la cererea oricăreia dintre părți, asupra problemelor privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord sau a altor aspecte relevante ale relațiilor de cooperare economică și tehnică.

ARTICOLUL 16

Prezentul acord va intra în vigoare la data la care părțile contractante își notifică reciproc că au îndeplinit cerințele juridice interne. Acordul va avea o valabilitate de 5 ani, după care se va prelungi în mod automat pe perioade succesive de 3 ani, în afară de cazul în care oricare dintre părțile contractante notifică în scris celeilalte părți intenția sa de a-i înceta valabilitatea, cu 6 luni înainte de data de valabilitate prevăzută mai sus.

La încheierea sa în vigoare, prezentul acord înlocuiește Acordul pe termen lung de cooperare economică, industrială și tehnică, semnat între guvernele celor două țări la San José, Republica Costa Rica, la 4 septembrie 1973.

ARTICOLUL 17

Prezentul acord va putea fi completat sau modificat cu acordul ambelor părți contractante, prin intermediul unor protocoale corespunzătoare. Astfel de completări sau modificări vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile art. 16 din prezentul acord.

Pentru Guvernul României,
Adrian Năstase,
ministrul afacerilor externe

ARTICOLUL 18

Toate tranzacțiile încheiate în perioada de valabilitate a prezentului acord și neexecutate integral sau parțial la data expirării acestuia vor continua să se supună prevederilor prezentului acord.

Semnat la San José, la data de 12 iulie 1991, în patru exemplare originale, două în limba română și două în limba spaniolă, fiecare având aceeași valoare.

Pentru Guvernul Republicii Costa Rica,
dr. Bernd Niehaus Quesada,
ministrul relațiilor externe și cultelor

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind desemnarea reprezentanților părții române în Comisia interguvernamentală româno-bulgară pentru protecția mediului înconjurător și a imputernicitului Guvernului pentru coordonarea aplicării măsurilor stabilite prin Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea în domeniul protecției mediului înconjurător

Guvernul României hotărăște:

Art. 1. — În conformitate cu prevederile art. 12 alin. 1 din Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea în domeniul protecției mediului înconjurător, ratificată prin Legea nr. 97 din 16 septembrie 1992, se înființează Comisia interguvernamentală româno-bulgară pentru protecția mediului înconjurător, a cărei componență, reprezentând partea română, este stabilită în anexa la prezenta hotărâre.

Art. 2. — (1) Imputernicitul părții române este secretarul de stat al Departamentului protecției mediului din cadrul Ministerului Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului.

(2) Președintele Comisiei Naționale pentru Controlul Activităților Nucleare din Departamentul protecției mediului din cadrul Ministerului Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului sau directorul general adjunct al Direcției cercetare, dezvoltare, ecologie din Ministerul Industriilor poate suplini atribuțiile imputernicitului, în lipsa acestuia.

Art. 3. — În termen de 10 zile de la intrarea în vigoare a prezentei hotărâri, Ministerul Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului va comunica părții bulgare reprezentanții părții române în comisia interguvernamentală și va consulta partea bulgară în legătură cu stabilirea datei, a locului și a ordinii de zi a primei reuniuni de lucru a comisiei, în conformitate cu prevederile art. 12 alin. 2 și 3 din convenție.

Art. 4. — Ministerul Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului este imputernicit să aprobe propunerea cu privire la data, locul și ordinea de zi a primei reuniuni a comisiei interguvernamentale, rezultată în urma consultării cu partea bulgară.

Art. 5. — Proiectul statutului de organizare și funcționare a comisiei interguvernamentale, elaborat în conformitate cu prevederile art. 12 din convenție, va fi supus aprobării Guvernului.

Art. 6. — După fiecare reuniune de lucru a comisiei interguvernamentale, imputernicitul părții române va prezenta Guvernului raportul cu privire la rezultatele reuniunii, pentru informare și aprobare, după caz.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU



Contrasemnează :

p. Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Gheorghe Tinca,
secretar de stat

p. Ministrul apelor, pădurilor
și protecției mediului,
Florin Stadiu,
secretar de stat

REPREZENTANȚII PĂRȚII ROMÂNE

in Comisia interguvernamentală româno-bulgară pentru protecția
mediului înconjurător

- | | |
|---|--|
| 1. Ioan Jelev | — secretar de stat la Departamentul protecției mediului din Ministerul Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului |
| 2. Dan Petru Lazăr | — senator, Comisia pentru sănătate, ecologie și sport a Senatului |
| 3. Ion Neagu | — prefectul județului Călărași |
| 4. Alexandru Toba | — prefectul județului Dolj |
| 5. Dan Nițulescu | — prefectul județului Giurgiu |
| 6. Gheorghe Anghel | — prefectul județului Teleorman |
| 7. Anton Gh. Dragomirescu | — președintele Comisiei Naționale pentru Controlul Activităților Nucleare din Departamentul protecției mediului din cadrul Ministerului Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului |
| 8. Alexandru Georgescu | — director general adjunct la Direcția dezvoltare, cercetare, ecologie din Ministerul Industriilor |
| 9. Ștefan Al. Olariu | — director la Direcția reglementări pentru protecția nucleară din cadrul Comisiei Naționale pentru Controlul Activităților Nucleare |
| 10. Grigore Caloian | — director la Direcția de reconstrucție ecologică forestieră din Departamentul pădurilor din cadrul Ministerului Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului |
| 11. Speranța Ianculescu | — director la Direcția strategii, legislație pentru protecția mediului, evaluare impact și avizare din Departamentul protecției mediului din cadrul Ministerului Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului |
| 12. Liliana Mara | — director la Direcția strategii și reglementare cantitativă și calitativă a resurselor de apă din Departamentul apelor din cadrul Ministerului Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului |
| 13. Beatrice Popescu | — director la Direcția marketing de la Regia Autonomă a Apelor „Apele Române“ |
| 14. Constantin Anghel | — consilier la Direcția juridică și a tratatelor din Ministerul Afacerilor Externe. |
| 15. Anca Dumitrescu |  inspector de specialitate la Direcția generală a medicinei preventive și promovarea sănătății din Ministerul Sănătății |
| 16. Locotenent-colonel Vasile Turcu |  reprezentant al Ministerului de Interne |
| 17. Locotenent-colonel Gheorghe Mihailiuc | — reprezentant al Ministerului Apărării Naționale |
| 18. Ovidiu Tutuianu | — inginer principal, reprezentant al Regiei Autonome de Electricitate „Renel“. |

ÎN ATENȚIA CITITORILOR!

Prin Hotărârea Guvernului nr. 358/1991, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 137 din 1 iulie 1991, a fost înființată Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, sub autoritatea Camerei Deputaților, care are dreptul, conform prevederilor Hotărârii menționate, la prima publicare a tuturor actelor normative.

Pentru a cunoaște legislația ce a fost adoptată după Revoluția din Decembrie 1989, pentru a fi informați cu privire la dezbaterile parlamentare, pentru a putea contacta partenerul de afaceri pe care îl doriți, pentru efectuarea formalităților de publicitate prevăzute de lege (citații, concursuri, pierderi de acte, schimbări de nume, anunțuri ale agenților economici, cereri de dobândire sau de renunțare la cetățenia română etc.), Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, prin Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București, invită societățile comerciale, întreprinzătorii particulari din țară și din străinătate, precum și pe toți cei interesați, să se adreseze în acest scop zilnic între orele 8,00—13,00 la telefon 6.11.77.02 sau direct la sediul acestuia din str. Blanduziei nr. 1, sector 2.

Aducem, pe această cale, la cunoștință că, începând cu data de 1 ianuarie 1993, prețurile practicate de regie pentru publicațiile sale, la care puteți face abonamente la oficiile poștale, sunt următoarele :

	lei/trimestru
● MONITORUL OFICIAL, Partea I, română	2.625
● MONITORUL OFICIAL, Partea I, maghiară (ROMÂNIA HIVATALOS KÖZLÖNYE)	2.625
● MONITORUL OFICIAL, Partea a II-a	14.400
● MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a	1.200
● MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a	8.000
● COLECȚIA DE LEGI ȘI DECRETE	1.200
● COLECȚIA DE HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ȘI ALTE ACTE NORMATIVE	2.000

Tarifele aplicate pentru publicațiile prevăzute de lege a fi inserate în „Monitorul Oficial”, de la data de 1 ianuarie 1993, sunt următoarele :

	lei
1. MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a	
— pierderi de acte, de sigilii, schimbări de nume, citații emise de instanțele judecătorești și notariatele de stat	per anunț 1.000
— acte procedurale ale instanțelor judecătorești a căror publicare este prevăzută de lege	per anunț 1.400
— extras-cerere pentru dobândirea sau renunțarea la cetățenia română	per anunț 2.400
— anunț pentru licitație în vederea acordării unei concesiuni aprobate de Guvern	per anunț 1.800
— concursuri de ocupare de posturi didactice în învățământul superior	per cuvânt 20
2. MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a	
— publicarea sentinței judecătorești privind înființarea societăților comerciale	per anunț 11.000
— bilanțuri și conturi de profit și pierderi :	
— pentru agenții economici care au funcționat în anii 1991 și 1992	per anunț 8.000
— pentru agenții economici care au funcționat numai în anul 1992	per anunț 7.000
— publicații cu prezentare tabelară	per rând coloană 300
— alte publicații ale agenților economici, sub formă de text, a căror publicare este prevăzută de lege	per cuvânt 20

Plata publicațiilor cuprinse în Partea a III-a și Partea a IV-a se va face prin mandat poștal pe adresa : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, calea 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5, București, cont de decontare 30.98.12.301 B.C.R.—S.M.B. sau cu dispoziție de plată.

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, calea 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5, cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București, str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02.
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 6.68.35.58